


# 23. A Pascual no le puede

Tono humano a solo

Música: Juan del Vado. Letra: [Valentín de Céspedes]

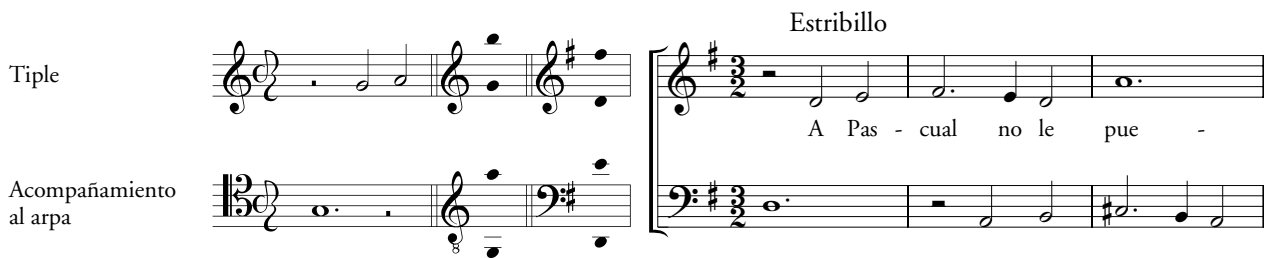
 HSA, Ms. HC.  
380/824a/68

Transcripción poético-musical:  
Lola Josa & Mariano Lambea

Tiple

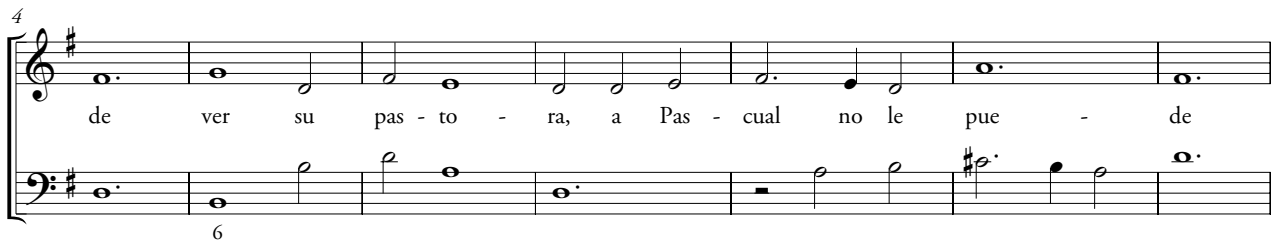
Acompañamiento al arpa

Estribillo



A Pas - cual no le pue -

4



de ver su pas - to - ra, a Pas - cual no le pue - de

6

11



ver su pas - to - ra, y es u - na flor,

17



con o - tras, que se des - ho - ja,

23



a Pas - cual no le pue - de ver su pas - to -

29

ra, y\_es u - na flor, con o - tras, que se

3# 6

34

des - ho - ja. Y\_es que Bar - to - la,

6#

40

y\_es que Bar - to - la con Pas -

4

46

cual es es - pi - na, con to - dos, ro - sa. A Pas -

52

cual no le pue - de ver su pas - to - ra,

6

58

a Pas - cual no le pue - de ver su pas - to - ra.

[Fin]

## Coplas

64

[1ª] Que - jo - so vi - ve Pas - cual  
 [2ª] Tam - bién se que - ja ce - lo - so  
 [3ª] To - das sus que - jas ol - vi - da,  
 [4ª] En - ga - ña - do Pas - cual vi - ve,  
 [5ª] Li - son - jas gas - ta con e - lla,  
 [6ª] Que - jo - so es - tá de su ol - vi - do,  
 [7ª] Un a - ba - ni - co le man - da  
 [8ª] Las ra - zo - nes que la di - ce,

69

por - que di - ce que es Bar - to - la pa - ra to - dos li - ma  
 de que mu - chos la e - na - mo - ran, y si tie - ne en ca - sa un  
 si ve llo - rar su pas - to - ra, que es a - gua de ca - la -  
 si pien - sa que por él llo - ra, que só - lo son pa - ra el  
 y ha - ce muy [mal], que Bar - to - la es un cie - lo, y nun - ca  
 y es ac - ción po - co pia - do - sa, si Pas - cual mue - re por  
 de va - ri - llas muy cu - rio - sas, que aun - que no tie - ne mar -  
 más que la o - bli - gan, la e - no - jan, que siem - pre tie - nen es -

76

[D.C. y Fin]

dul - ce y, pa - ra él, li - ma sor - da.  
 sol, ¿qué se ad - mi - ra de ver som - bras?  
 bo - bos el llan - to de las her - mo - sas.  
 sol los llan - tos de las au - ro - ras.  
 cu - po en el cie - lo la li - son - ja.  
 e - lla, no fun - dar u - na me - mo - ria.  
 fi - les, tie - ne Pas - cual mu - chas con - chas.  
 pi - nas las ver - da - des y las ro - sas.

118); y, por último, transcripción musical (pp. 288-291).

Caballero: comentarios musicales (pp. 50-52); texto poético (p. 91); y transcripción musical (pp. 191-194).<sup>82</sup>

#### *Fuente poética*

Antonio HURTADO DE MENDOZA. *Obras poéticas...*, vol. II, pp. 386-387.

#### *Consideraciones*

Contamos con dos testimonios próximos al romance lírico: uno poético-musical conservado en el Archivo de la catedral de Valladolid (VAc). Se trata de un *contrafactum* a lo divino que sólo mantiene la primera cuarteta y el estribillo del testimonio del *Manojuelo*, así como alguna que otra levísima huella en algún verso. En el caso de VAc, el papel de la pastora lo juega el alma que llora por estar herida del amor divino. El segundo testimonio es, asimismo, poético-musical, y ya lo editamos en el tercer volumen del *LTH*; ambos testimonios líricos comparten la primera cuarteta y el estribillo. Las otras tres cuartetas del testimonio del *Manojuelo* están, en cambio, poéticamente, más cercanas a las otras cinco de VAc, compartiendo imágenes y metáforas que no aparecen en el romance lírico del *LTH*, ya que VAc no es un *contrafactum sensu stricto* de *LTH*, como sostiene Caballero,<sup>83</sup> sino que lo es de un romance de Antonio Hurtado de Mendoza, *OP*, hipotexto, a su vez, del tono del *Manojuelo* –fruto de la traza por concisión (Tz 4)–. Por este motivo, también *OP* sólo comparte con el testimonio del *LTH* la primera cuarteta y el estribillo. Entonces, ¿qué fue lo que hizo el poeta-compositor del bello y valioso testimonio del *LTH*? Escogió el que debió de ser célebre romance del poeta favorito de la corte de Felipe IV, le rindió homenaje manteniendo la primera cuarteta y el estribillo, y el resto lo creó aplicando tres trazas: la de ampliación (Tz 1), la de transmutación (Tz 6) y la de trasentonación (Tz 7).

Los tres testimonios de esta composición tienen la misma música con escasas variantes. El testimonio a lo divino trae una parte para el acompañamiento

de “harpa” y en él figura el apellido del compositor Correa. Es muy importante también que hayamos podido otorgar autoría definitiva al anónimo tono del *LTH*, teniendo en cuenta, además, que en el f. 143r [149r] viene la indicación “está el guión en los cartapacios de Correa”.

Al igual que Caballero, tampoco hemos podido consultar otro testimonio poético-musical a cuatro voces, y de igual íncipit que el estribillo, conservado en la catedral de Segorbe.

#### *Ediciones*

Véase el comentario musical, donde se detallan las dos ediciones de este tono: la de Carmelo Caballero y la nuestra.

#### *Bibliografía específica*

Judith ETZION. «The spanish polyphonic cancioneros...», p. 103.

ROS, p. 566: “2. Correa, Fray Manuel. Qué linda, qué sola y triste (2 S, A, B sin acomp.)”. *IPEM*, p. 259.



### 23. «A Pascual no le puede»

#### *Compositor*

Juan del Vado (después de 1625-1691)<sup>84</sup>

#### *Poeta*

[Valentín de Céspedes (1595-1668)]

#### *Fuentes musicales*

HSA, “No está en el Kat. 380 de Hiersemann, 68”.<sup>85</sup>

82. Véase CABALLERO FERNÁNDEZ-RUFETE. «*Al sacro esplendor*...», pp. 50-52, 91 y 191-194.

83. *Ibidem*, p. 51.

84. La obra que nos ocupa consta referenciada en el *DMEH*, 10, p. 624, “Tonos” y en el *Grove*, 26, p. 196, “18 secular tonos”.

85. Véase HSA, I, p. 291: “XLI. [Canciones]. 50. A Pascual no le puede / ver su pastora. [En la cabecera de la composición aparece como autor de la música:] Juan del bado. [En la hoja que sirve de cubierta, con letra de la época o poco poste-

*Nota bene:* Aunque en la cubierta del manuscrito consta el nombre de Juan Hidalgo, en las partes sueltas del tiple y acompañamiento viene el nombre de Juan del Vado. En la fuente de la Biblioteca Nacional, que presenta el mismo texto y la misma música, consta “Solo de Bado”.

BN, M. 3881/16, De VADO, *A Pascual no le puede*.<sup>86</sup>

*Comentario musical*

Voces	1 (Ti) y acompañamiento al arpa
Claves altas	
Tono original	VIII tono alto u “octavillo”, final SOL
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final RE, armadura FA #

La belleza melódica de esta pieza es evidente, y su gracia y donaire también, además, en ambas secciones, si bien, para nuestro gusto, la melodía de la copla es sencillamente genial. Obsérvese ahí el intervalo inicial de sexta menor descendente para ascender de tercera también menor y dejar la nota inmóvil, y lo que es mejor, repetir este breve fragmento que, en suma, no es más que el acorde de RE mayor desplegado. Ya sabemos que un fragmento repetido con el aditamento de una nota inmóvil es una estrategia de preparación, en este caso, para lo que va a suceder en los compases 69/72, con ese maravilloso intervalo de octava ascendente. Retomar a continuación (cc. 72/ 76) el pasaje a la segunda mayor superior es previsible y lógico, pero no por ello menos acertado.

*Fuentes y testimonios poéticos*

BN (Ms. 3885), ff. 266v-267: Estriuillo. [Seguidilla compuesta]. «A Pascual no le puede...». Coplas. [Romance]. «Quexoso viue Pasqual...»<sup>87</sup>

BN (Ms. 3950), f. 165r: [Romance]. «Quejoso bibe Pasqual...»<sup>88</sup>

rior, se lee:] Tono humano y acompañam.to al arpa de ju.o ydalgo... No reseñado en el catálogo 380 de Hiersemann. Carpetilla 68.”

86. Misma música y texto que la pieza de nuestro *Manojuelo*. Véase Higinio ANGLÉS y José SUBIRÁ. *Catálogo Musical de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Barcelona: CSIC, 1946, vol. I, p. 284.

87. Véase *CMBN*, II, p. 945b.

88. *Ibidem*, II, p. 1338a.

BN (Ms. 4103), p. 212: Algunas poesías de Valentín de Céspedes; p. 213: Tonos varios [es decir, letras para cantar]; p. 220: Otro [tono]. [Romance]. «Quexoso viue Pasqual...»<sup>89</sup>

*Consideraciones*

Hipertexto (Tz 2) de un romance de Valentín de Céspedes, BN (Ms. 4103), conservado, a su vez, con una copla menos y con un orden distinto en las estrofas finales, en otro testimonio poético-musical, BN (M. 3881). Testimonios convertidos ya en villancicos se han conservado también dos: uno idéntico al testimonio poético-musical en todos los sentidos, BN (M. 3881), y otro, sin música, y con dos coplas menos, BN (Ms. 3885).

El testimonio del *Manojuelo* fija unas mínimas variantes textuales respecto a BN (Ms. 4103), que, incluso, lo mejoran, y es muy posible que sea ya la fuente de BN (Ms. 3885). Sin embargo, ¿lo es de BN (M. 3881)?

*Bibliografía específica*

ROS, no consta.

*IPEM*, pp. 53 y 263 (Quejoso vive Pascual).

*Discografía*

¡Ay, dulce penal!..., pista 1.

Con amor se paga el amor..., pista 2.



24. «Dos días ha que te quiero»

*Compositor*

[José Martínez de] Arce (†1721)<sup>90</sup>

*Poeta*

[Valentín de Céspedes (1595-1668)]

89. *Ibidem*, III, p. 1807b.

90. La obra que nos ocupa no consta referenciada en el *DMEH*, 7, p. 275, “Tonos humanos”. En el *Grove* no figura este compositor.

## IV

## VILLANESCAS LÍRICAS

## 23

*A Pascual no le puede  
ver su pastora,  
y es una flor, con otras,  
que se deshoja.  
Y es que Bartola* 5  
*con Pascual es espina;  
con todos, rosa.*

[1] Quejoso vive Pascual  
porque dice que es Bartola  
para todos lima dulce 10  
y para él, lima sorda.

[2] También se queja celoso  
de que muchos la enamoran,  
y si tiene en casa un sol,  
¿qué se admira de ver sombras? 15

[3] Todas sus quejas olvida,  
si ve llorar su pastora,  
que es agua de calabobos  
el llanto de las hermosas.

[4] Engañado Pascual vive, 20  
si piensa que por él llora,

## 23. «A Pascual no le puede»

4. *se deshoja*: dado el argumento de todo el poema, en el que Bartola es con todos dulce y simpática menos con Pascual, entendamos “se abre” (*Aut.*).

9. *dice*: en plural en BN (Ms. 4103).

10. *lima dulce*: fruta parecida al limón, pero, si dulce, dulcísimo (*Aut.*).

11. *lima sorda*: “la que está cubierta de plomo, y tiene unos cortes tan sutiles que hace poco o ningún ruido al partir o limar el hierro” (*Aut.*).

13. *muchos*: “todos” en BN (Ms. 4103) y BN (Ms. 3950).

14. *un sol*: él, Pascual, como se confirma en el verso 22. Apréciase la inocencia del pastor al aplicarse a sí mismo la metáfora que le es propia a la dama en el argumento de amor de la poesía áurea.

15. *sombras*: el resto de pastores.

18. *calabobos*: “lluvia menuda” (*Aut.*); es decir, llanto insignificante.

20. *Pascual*: “porque él” en BN (Ms. 3885).

que sólo son para el sol  
los llantos de las auroras.

[5] Lisonjas gasta con ella,  
y hace muy [mal], que Bartola 25  
es un cielo, y nunca cupo  
en el cielo la lisonja.

[6] Quejoso está de su olvido,  
y es acción poco piadosa,  
si Pascual muere por ella, 30  
no fundar una memoria.

[7] Un abanico le manda  
de varillas muy curiosas,  
que, aunque no tiene marfiles,  
tiene Pascual muchas conchas. 35

[8] Las razones que la dice,  
más que la obligan, la enojan,  
que siempre tienen espinas  
las verdades y las rosas.

*A Pascual no le puede...* 40



22. *que*: “pues” en BN (Ms. 3950), BN (M. 3881) y BN (Ms. 3885).

23. El rocío, cuya agua, como la del “calabobos”, es menudísima; *llantos*: “pucheros” en BN (Ms. 4103) y BN (Ms. 3885), “despojos” en BN (Ms. 3950); *las*: “el” en BN (Ms. 4103); *las auroras*: en singular en BN (Ms. 4103), BN (Ms. 3950) y BN (Ms. 3885).

24. *Lisonjas*: en este caso, alabanzas y piropos (*Aut.*).

24-27. La sexta estrofa en BN (Ms. 3950).

26-27. Advértase la inocente malicia de la voz lírica al comparar a Bartola con el *cielo* y sancionar a Pascual por *lisonjearla*.

27. *lisonja*: ahora, se refiere a la acepción de la “fingida estimación” (*Aut.*).

31. *fundar*: “erigir e instituir” (*Aut.*); *una memoria*: un “monumento que queda a la posteridad para recuerdo o gloria de alguna cosa” (*Aut.*). Si no lo hace Bartola, sí que lo está haciendo la voz lírica con este poema que debemos considerarlo, pues, como la memoria; “fundarle” en BN (Ms. 4103) y BN (Ms. 3885); “fundarla” en BN (M. 3881).

32-35. La quinta estrofa en BN (Ms. 3950).

33. *curiosas*: bonitas, delicadas (*Aut.*); “costosas” en BN (Ms. 4103).

34. Las varillas del abanico no son de *marfil*, que era el material con el que se acostumbraban a hacer los abanicos más bellos; en singular en BN (Ms. 4103), BN (Ms. 3950) y BN (M. 3881); *tiene*: “son de” en BN (Ms. 3950).

35. muchas: “lindas” en BN (Ms. 4103); de *concha* también se fabricaban las varillas de los abanicos, pero *tener conchas*, en lengua coloquial, significaba ser “muy reservado” (*Aut.*).

36. *la*: laísmo mantenido; “le” en BN (Ms. 4103).

36-39. La séptima estrofa en BN (Ms. 3950).

37. *obligan*: el verbo significaba, a su vez, “atraer la voluntad o benevolencia de otro” (*Aut.*). Lo que no consigue el pastor con su querida Bartola; “no la obligan más” en BN (Ms. 4103).

39. *las verdades*: las quejas y los celos que le argumenta, con razón, Pascual.

